

Ils poursuivirent leur route et rencontrèrent un jeune garçon que (l'homme) s'empressa de tuer. « N'as-tu pas tué là un être innocent qui pourtant, lui, n'a tué personne ? Tu viens de commettre là un acte abominable ! » lui dit (Moïse).

فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا لَقِيَا غُلَامًا فَقَتَلَهُ، قَالَ  
أَفَقُلْتَ نَفْسًا زَكِيَّةً بِغَيْرِ نَفْسٍ لَّقَدْ جِئْتَ  
شَيْئًا نُّكْرًا ﴿٧٤﴾

Et (l'autre) de répondre : « Ne t'avais-je pas dit que tu ne saurais rester patient en ma compagnie ? »

﴿٧٥﴾ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَّكَ إِنَّكَ لَن تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٥﴾

« Si je t'interroge encore sur quoi que ce soit, n'accepte plus ma compagnie, et tu auras toute excuse de te séparer de moi. »

قَالَ إِن سَأَلْتُكَ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَ هَٰذَا فَلَا تُصَٰجِبْنِي ۖ قَدْ  
بَلَغْتَ مِنَ لَّدُنِّي عُذْرًا ﴿٧٦﴾

Ils reprirent tous deux leur route jusqu'à ce qu'ils atteignent un village où ils demandèrent à ses habitants de leur donner à manger, mais ces derniers leur refusèrent l'hospitalité. (Puis les deux compagnons de voyage) trouvèrent un mur sur le point de s'écrouler. (L'homme) le répara alors, et (Moïse) lui fit observer : « Si tu voulais, tu pourrais réclamer un salaire pour (un tel travail). »

فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا أَنَّىٰ أَهْلَ قَرْيَةٍ  
أَسْتَطَعَمَا أَهْلَهَا فَأَبَوْا أَنْ يُضَيِّقُوهُمَا  
فَوَجَدَا فِيهَا جِدَارًا يُرِيدُ أَنْ يَنْقَضَ  
فَأَقَامَهُ، قَالَ لَوْ شِئْتَ لَتَّخَذْتَ  
عَلَيْهِ أَجْرًا ﴿٧٧﴾

« Ce sera donc la séparation entre moi et toi, dit-il. Mais, avant cela, je vais te donner l'interprétation de ce que tu n'as pu supporter avec patience.

قَالَ هَٰذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ ۖ سَأُنَبِّئُكَ  
بِأَوَّلِ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٧٨﴾

Quant au bateau, il appartenait à  
de pauvres travailleurs de la mer.  
79 Si j'ai voulu l'endommager c'est  
parce qu'il y avait derrière eux un  
roi qui s'emparait de force de tous  
les bateaux (en bon état).

أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسْكِينٍ يَعْمَلُونَ فِي  
الْبَحْرِ فَأَرَدْتُ أَنْ أَعِيبَهَا وَكَانَ وَرَاءَهُمْ مَلِكٌ يَأْخُذُ  
كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا ﴿٧٩﴾

Quant au jeune garçon, ses  
parents étaient des croyants et  
80 nous avons craint pour eux qu'il  
ne les accablât par sa tyrannie et  
sa mécréance.

وَأَمَّا الْغُلَامُ فَكَانَ أَبَوَاهُ مُؤْمِنَيْنِ فَخَشِينَا أَنْ  
يُرْهَقَهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا ﴿٨٠﴾

Nous avons donc voulu qu'à sa  
81 place, leur Seigneur leur donnât  
un autre (enfant) plus pur et plus  
prévenant envers eux.

فَأَرَدْنَا أَنْ يُبْدِلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِمَّا زَكَّوْهُ  
وَأَقْرَبَ رُحْمًا ﴿٨١﴾

Quant au mur, enfin, il appartenait à  
deux jeunes orphelins de la ville. Et il  
y avait sous le mur un trésor qui leur  
appartenait. Leur père était un  
homme très vertueux. Ton Seigneur  
82 a donc voulu que, une fois arrivés à  
l'âge adulte, (les deux garçons)  
déterrent leur trésor comme grâce  
de ton Seigneur. Je ne l'ai donc point  
fait de ma propre initiative. Telle est  
l'interprétation de ce que tu n'as pu  
avoir la patience de supporter. »

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي  
الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ  
أَبُوهُمَا صَالِحًا فَآرَادَ رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا  
أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا رَحْمَةً مِّنَ  
رَّبِّكَ ۖ وَمَا فَعَلْتُهُ عَنْ أَمْرِي ۚ ذَٰلِكَ نَأْوِئُ  
مَا لَمْ تَسْطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٨٢﴾

Ils t'interrogent sur Dhul-Qarnayn.  
83 Dis : « Je vais vous raconter son  
histoire. »

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْقَرْنَيْنِ قُلْ سَأَتْلُو  
عَلَيْكُمْ مِّنْهُ ذِكْرًا ﴿٨٣﴾

Nous avons affermi son pouvoir  
84 sur terre et lui avons donné des  
voies d'accès à toute chose.

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَءَاتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ  
سَبِيلًا ﴿٨٤﴾



85 Il a donc suivi une voie,

فَأَتْبَعَ سَبِيلًا ٨٥

jusqu'à ce qu'il ait atteint le couchant. Il vit alors que le soleil se couchait dans une source boueuse près de laquelle

86 il trouva un peuple (qui vivait là). Nous dîmes : « Ô Dhul-Qarnayn, tu pourras ou sévir contre ces gens ou les traiter avec bonté. »

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَوَجَدَ عِنْدَهَا قَوْمًا قُلْنَا يَذَّاقُوا الْقَرْيَنَ إِمَّا أَنْ نَعَذِّبَ وَإِمَّا أَنْ نَتَّخِذَ فِيهِمْ حُسْنًا ٨٦

« Celui qui a commis des injustices, répondit-il, nous le châtierons, puis il sera ramené vers son Seigneur Qui le soumettra à un terrible supplice.

قَالَ أَمَّا مَنْ ظَلَمَ فَسَوْفَ نَعَذِّبُهُ ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ رَبِّهِ فَيُعَذِّبُهُ عَذَابًا نُكْرًا ٨٧

Quant à celui qui a cru et a fait le bien, il aura la plus belle rétribution et nous lui adresserons des paroles bienveillantes. »

وَأَمَّا مَنْ آمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ جَزَاءُ الْحَسَنَىٰ وَسَنُقُولُ لَهُ مِنْ أَمْرٍ يُسْرَرُ ٨٨

89 Puis il suivit (une autre) voie,

ثُمَّ اتَّبَعَ سَبِيلًا ٨٩

jusqu'à ce qu'il ait atteint le levant. Il vit alors que le soleil se levait sur un peuple que Nous n'avions pourvu d'aucune protection contre (sa chaleur).

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَطْلُعُ عَلَىٰ قَوْمٍ لَمْ نَجْعَلْ لَهُمْ مِنْ دُونِهَا سِتْرًا ٩٠

Voilà ce qu'il en fut. Et Nous Cernions de Notre connaissance tout ce qu'il le concernait.

كَذَٰلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا ٩١

92 Puis il suivit une autre voie,

ثُمَّ اتَّبَعَ سَبِيلًا ٩٢

93 jusqu'à ce que, atteignant la gorge entre les Deux Montagnes, il trouvât derrière elles un peuple qui n'entendait<sup>305</sup> aucun langage.

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِنْ دُونِهِمَا  
قَوْمًا لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا ﴿٩٣﴾

Ils dirent : « Ô Dhul-Qarnayn, les Gog et les Magog sont des semeurs de désordre sur terre. Accepterais-tu de percevoir de nous un tribut contre lequel tu dresserais entre eux et nous un barrage ? »

قَالُوا يٰذَا الْقَرْنَيْنِ إِنَّ يَأْجُوجَ وَمَأْجُوجَ مُفْسِدُونَ فِي  
الْأَرْضِ فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا عَلَىٰ أَنْ تَجْعَلَ بَيْنَنَا  
وَبَيْنَهُمْ سَدًّا ﴿٩٤﴾

95 « Nul (tribut) n'est meilleur pour moi que la puissance dont mon Seigneur m'a gratifié. Prêtez-moi main forte et je dresserai entre vous et eux une muraille.

قَالَ مَا مَكَّنِّي فِيهِ رَبِّي خَيْرٌ فَأَعِينُونِي بِقَوْمٍ أَجْعَلْ  
بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ﴿٩٥﴾

Apportez-moi des blocs de fer. »  
Lorsqu'il eut fermé l'espace entre les deux montagnes, il dit : « Soufflez (sur le feu) ! » Quand il eut rendu (le fer aussi rouge que) le feu, il reprit :  
96 « Apportez-moi de l'airain fondu afin que je puisse le verser dessus. »

ءَاتُونِي زُبَرَ الْحَدِيدِ حَتَّىٰ إِذَا سَاوَىٰ بَيْنَ الصَّدَفَيْنِ  
قَالَ انْفُخُوا حَتَّىٰ إِذَا جَعَلَهُ نَارًا قَالَ ءَاتُونِي أُفْرِغْ  
عَلَيْهِ قِطْرًا ﴿٩٦﴾

97 Ainsi, ils (les Gog et les Magog) ne purent ni escalader (la muraille) ni la percer.

فَمَا اسْتَطَاعُوا أَنْ يَظْهَرُوهُ وَمَا اسْتَطَاعُوا لَهُ  
نَقْبًا ﴿٩٧﴾

Il dit : « Ceci<sup>306</sup> est un effet de la grâce de mon Seigneur. Mais le jour où arrivera la promesse de mon Seigneur, Il rasera cet ouvrage. Car la promesse de mon Seigneur est pure vérité.

قَالَ هَذَا رَحْمَةٌ مِنْ رَبِّي ۖ فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّي  
جَعَلَهُ دَكَّاءَ ۚ وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي حَقًّا ﴿٩٨﴾

<sup>305</sup> Au sens de : ne comprenaient aucun langage.

<sup>306</sup> Ce barrage.



99 Ce jour-là, Nous les laisserons  
déferler en foule tels les vagues se  
roulant sur elles mêmes, il sera  
soufflé dans le Cor et voilà que  
Nous les aurons tous rassemblés.

وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجٌ فِي بَعْضٍ وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَجَمَعْنَاهُمْ جَمْعًا ٩٩

100 Et ce jour-là, Nous présenterons la  
Géhenne clairement aux  
mécroants,

وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ عَرْضًا ١٠٠

101 ceux-là même dont les yeux étaient  
recouverts d'un voile les empêchant  
de M'évoquer<sup>307</sup> et qui, non plus, ne  
pouvaient rien entendre.

الَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي غِطَاءٍ عَنْ ذِكْرِي وَكَانُوا لَا يَسْتَطِيعُونَ سَمْعًا ١٠١

102 Ceux qui ont mécréu pensent-ils  
vraiment prendre Mes serviteurs  
pour alliés en dehors de Moi ? Nous  
avons ménagé aux mécroants la  
Géhenne comme lieu de séjour.

أَفَحَسِبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ يَتَّخِذُوا عِبَادِي مِنْ دُونِ آلِيَاءِ إِنَّا أَعَدْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ نُزُلًا ١٠٢

103 Dis : « Vous apprendrons-Nous  
donc qui seront les plus grands  
perdants quant à leurs œuvres ?

قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ أَعْمَالًا ١٠٣

104 Ce sont ceux dont l'effort se sera  
perdu dans la vie en ce bas monde,  
mais qui pourtant croient bien agir.

الَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا ١٠٤

105 Ce sont ceux qui ont rejeté les  
Signes de leur Seigneur et (ont  
mécréu en) Sa rencontre. Vaines  
seront leurs œuvres et Nous ne  
leur accorderons aucun poids au  
Jour de la Résurrection. »

أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَلِقَائِهِ فَحَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فَلَا نُقِيمُ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَزَنًا ١٠٥

<sup>307</sup> Par l'esprit tout autant que par la parole.

106 Telle sera leur rétribution : la  
Géhenne, puisqu'ils ont mécru et  
ont tourné en dérision Mes Signes  
et Mes Messagers.

ذَٰلِكَ جَزَاؤُهُمْ جَهَنَّمُ بِمَا كَفَرُوا وَاتَّخَذُوا آيَاتِي  
وَرُسُلِي هُزُوًا ﴿١٠٦﴾

107 Ceux qui croient et accomplissent  
les bonnes œuvres auront les jardins  
du Paradis pour lieu de séjour.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَانَتْ لَهُمْ جَنَّاتُ  
الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا ﴿١٠٧﴾

108 Là ils séjourneront pour l'éternité  
et ne voudront pas changer de lieu.

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَبْغُونَ عَنْهَا حِوَلًا ﴿١٠٨﴾

109 Dis : « Si la mer était une encre  
pour (écrire) les paroles de mon  
Seigneur, la mer serait épuisée  
avant que ne s'épuisent les paroles  
de mon Seigneur, même si Nous lui  
ajoutions autant de mers encore ! »

قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَادًا لِكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفِدَ  
الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ نَنْفِدَ كَلِمَاتُ رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا  
بِمِثْلِهِ مَدَدًا ﴿١٠٩﴾

110 Dis : « Je ne suis qu'un humain  
comme vous et il m'est révélé que  
votre Dieu est Un. Que celui qui  
espère rencontrer son Seigneur  
fasse le bien et n'associe personne  
à l'adoration de son Seigneur. »

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ  
وَاحِدٌ فَمَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا صَالِحًا  
وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ أَحَدًا ﴿١١٠﴾

Sourate 19

**MARYAM**  
(MARIE)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Au nom d'Allah, le Tout Clément, le Tout Miséricordieux

1 Kâf, Hâ, Yâ, 'Âîn, Çâd.

كَهْيَعَصَّ ١

Ceci est le récit évoquant la grâce

2 de ton Seigneur envers son  
serviteur Zacharie,

ذِكْرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهُ زَكَرِيَّا ٢

3 lorsqu'il appela son Seigneur d'un  
appel discret.

إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ نِدَاءً خَفِيًّا ٣

Il dit : « Seigneur, mes os ont  
vieilli et ma tête s'est

4 enflammée de canitie, mais  
jamais, en T'invoquant, mon  
Seigneur, je n'ai été  
malheureux.

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَاشْتَعَلَ  
الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبِّ  
شَقِيًّا ٤

Je crains (le comportement de)  
mes proches après (ma mort) et

5 ma femme est stérile. Veuille  
donc, de Ta part, me faire don  
d'un descendant,

وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِن وَرَائِي

وَكَانَتْ أَمْرَاتِي عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِن

لَدُنْكَ وَلِيًّا ٥

qui tienne de moi et de la famille

6 de Jacob<sup>308</sup>. Et fais, ô Seigneur,  
qu'il te soit agréable. »

يَرْثِي وَيَرْثِ مِنِّي آلَ يَعْقُوبَ وَاجْعَلْهُ رَبِّ

رَضِيًّا ٦

<sup>308</sup> Littéralement : qui hérite de moi. Nous avons préféré traduire par « qui tienne de moi » parce qu'il s'agit d'hériter la prophétie de Zacharie, avec tout ce qu'elle suppose de savoir et de sagesse.



« Ô Zacharie, Nous t'annonçons  
l'heureuse nouvelle (de la  
naissance) d'un fils dont le nom  
7 sera Yahyâ (Jean) et auquel Nous  
n'avons jamais donné  
d'homonyme. »

يَزَكَّرِيَّا إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ  
أَسْمُهُ يَحْيَى لَمْ نَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلُ  
سَمِيًّا ﴿٧﴾

« Ô Seigneur, dit Zacharie,  
comment pourrait-il me naître un  
8 garçon quand ma femme est  
stérile, et que moi-même j'ai  
atteint l'âge sénile. »

قَالَ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَكَانَتِ  
أُمْرَاتِي عَاقِرًا وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْكِبَرِ  
عِتْيًا ﴿٨﴾

« Il en sera ainsi, répondit (Allah).  
9 Ton Seigneur a dit : “Cela M'est  
facile. Avant cela, Je t'ai bien créé  
quand tu n'étais rien. ”»

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَى  
هَيْنٍ وَقَدْ خَلَقْتُكَ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ تَكُ  
شَيْئًا ﴿٩﴾

« Seigneur, dit (Zacharie), donne-  
moi un Signe. » « Ton Signe,  
10 répondit (Allah), sera de ne pas  
parler aux gens durant trois nuits,  
bien que bien portant. »

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ  
ءَايَتُكَ أَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَ  
لَيَالٍ سَوِيًّا ﴿١٠﴾

Il sortit alors du sanctuaire, alla  
11 trouver les siens et leur signifia  
de rendre gloire (à Allah) matin et  
soir.

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ مِنَ الْمِحْرَابِ فَأَوْحَى إِلَيْهِمْ  
أَنْ سَبِّحُوا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ﴿١١﴾

« Ô Yahyâ ! Prends le Livre avec  
fermeté. » Et Nous lui avons  
12 donné le discernement depuis  
qu'il était enfant,

يَدْعِي خُذِ الْكِتَابَ بِقُوَّةٍ وَءَاتَيْنَاهُ الْحُكْمَ  
صَبِيًّا ﴿١٢﴾

13 ainsi que l'affection et la pureté,  
par Notre grâce ; et il était pieux,

وَحَنَانًا مِّنْ لَّدُنَّا وَزَكَاةً وَكَانَ تَقِيًّا ﴿١٣﴾

- 14 bon avec ses parents, et n'était ni arrogant ni rebelle.

وَبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَكُنْ جَبَّارًا عَصِيًّا ﴿١٤﴾

- 15 La paix soit sur lui le jour où il est né, le jour où il sera mort et le jour où il sera ressuscité.

وَسَلَامٌ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ يَمُوتُ وَيَوْمَ يُبْعَثُ حَيًّا ﴿١٥﴾

- 16 Évoque dans le Livre Marie, lorsqu'elle se retira loin de sa famille dans un endroit situé à l'est.

وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذِ انْتَبَذَتْ مِنْ أَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا ﴿١٦﴾

- 17 Elle dressa un voile entre elle et eux et Nous lui envoyâmes alors Notre Esprit (Gabriel) qui se manifesta à elle comme un humain à la forme parfaite.

فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا ﴿١٧﴾

- 18 Elle dit : « Je cherche refuge auprès du Tout Clément contre toi. Si seulement tu pouvais Le craindre ! »

قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ كُنْتَ تَقِيًّا ﴿١٨﴾

- 19 « Je ne suis qu'un Envoyé de ton Seigneur, et je suis venu te faire don d'un garçon (très) pur », répondit-il.

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكِ غُلَامًا زَكِيًّا ﴿١٩﴾

- 20 « Mais comment pourrais-je avoir un garçon quand personne ne m'a touchée ni ne suis une prostituée ? » dit-elle.

قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَلَمْ يَمَسِّنِي بَشَرٌ وَلَمْ أَكُ بَغِيًّا ﴿٢٠﴾

- 21 Il dit : « Il en sera ainsi. Ton Seigneur a dit : "Cela M'est facile. Et Nous en ferons un Signe pour les hommes et un effet de Notre grâce." L'arrêt est déjà décrété. »

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكِ هُوَ عَلَى هَيْنٍ وَلَنَجْعَلَ لَكَ آيَةً لِلنَّاسِ وَرَحْمَةً مِنَّا وَكَانَ أَمْرًا مَقْضِيًّا ﴿٢١﴾



- 22 Enceinte (de l'enfant), elle le porta en elle et se retira dans un endroit éloigné.

فَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَذَتْ بِهِ مَكَانًا

فَقَصِيًّا ٢٢

- 23 Les douleurs de l'enfantement la poussèrent jusqu'au tronc du palmier. Elle dit : « Plût à (Allah) que je fusse morte avant cela, et que je fusse depuis longtemps oubliée ! »

فَأَجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَى جِذْعِ النَّخْلَةِ قَالَتْ يَلَيْتَنِي مِتُّ قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ نَسِيًّا

مَنْسِيًّا ٢٣

- 24 (La voix de Jésus) l'appela de dessous d'elle : « Ne t'afflige point. Ton Seigneur a mis une source à tes pieds.

فَنَادَاهَا مِنْ تَحْتِهَا أَلَّا تَحْزَنِي قَدْ جَعَلَ رَبُّكِ تَحْتَكِ

سَرِيًّا ٢٤

- 25 Secoue le tronc du palmier: sur toi, il fera alors tomber des dattes fraîches et prêtes à être cueillies.

وَهَزِي إِلَيْكَ الْجِدْعَ النَّخْلَةَ تُسْقِطُ عَلَيْكَ رَطْبًا

جَنِيًّا ٢٥

- 26 Mange donc, bois, et réjouis-toi ! Et si tu vois un humain, dis-lui : « J'ai fait vœu d'un jeûne au Tout Clément : je n'adresserai donc la parole à aucun être humain aujourd'hui. »

فَكُلِي وَاشْرَبِي وَرَعِي عَيْنًا مِمَّا تَرِينَ مِنْ الْبَشَرِ أَحَدًا فَقُولِي إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا فَلَنْ

أَكْلِمَ الْيَوْمَ إِنْسِيًّا ٢٦

- 27 Elle s'en fut retrouver les siens en portant (son bébé). Alors, ils lui dirent : « Ô Marie ! Ce que tu as fait est une chose affreuse !

فَاتَتْ بِهِ قَوْمَهَا تَحْمِلُهُ قَالُوا يَمْرَأَتُهُ لَفِثَةٌ

جِثَّتْ شَيْئًا فَرِيًّا ٢٧

- 28 Ô sœur d'Aaron, ton père n'était point quelqu'un de mauvais ni ta mère une femme de mauvaises mœurs. »

يَتَأَخْتُ هَارُونَ مَا كَانَ أَبُوكِ امْرَأَ سَوْءٍ وَمَا

كَانَتْ أُمُّكَ بَغِيًّا ٢٨

- 29 Elle fit signe alors (en direction du bébé). Ils dirent : « Allons-nous parler à un bébé au berceau ? »

فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ قَالُوا كَيْفَ نُكَلِّمُ مَنْ كَانَ فِي

الْمَهْدِ صَبِيًّا ٢٩

30 Et (le nouveau-né) dit : « Je suis le serviteur d'Allah. Il m'a donné le Livre et m'a fait Prophète.

قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ ءَاتَنِي الْكِتَابَ وَجَعَلَنِي

نَبِيًّا ۝۳۰

31 Il a fait que je sois béni où que je me trouve, et m'a recommandé la *çalât* et la *Zakât* aussi longtemps que je vivrai ;

وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيْنَ مَا كُنْتُ وَأَوْصَانِي

بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا ۝۳۱

32 (Il m'a recommandé aussi) la bonté envers ma mère, et Il n'a pas fait de moi un être arrogant et misérable.

وَبَرًّا بِوَالِدَتِي وَلَمْ يَجْعَلْنِي جَبَّارًا شَقِيًّا ۝۳۲

33 La paix soit sur moi le jour où je suis né, le jour où je serai mort et le jour où je serai ressuscité. »

وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ وَيَوْمَ أَمُوتُ وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا ۝۳۳

34 Tel est Jésus, fils de Marie : une parole de vérité au sujet de laquelle ils sont dans le doute.

ذَٰلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ قَوْلَ الْحَقِّ الَّذِي فِيهِ

يَمْتَرُونَ ۝۳۴

35 Il ne sied pas à Allah de Se donner un fils. Gloire Lui soit rendue ! Quand Il décide d'une chose, il suffit qu'Il dise : « Sois ! » et elle est.

مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَخْذَمَ مِنْ وَلَدٍ سُبْحَانَهُ إِذَا قَضَىٰ

أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ۝۳۵

36 (Jésus dit) : « Allah est certes mon Seigneur et le vôtre. Alors, adorez-Le ! Voilà bien une voie droite. »

وَإِنِ اللَّهُ رَدَّىٰ وَرَبِّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ

مُسْتَقِيمٌ ۝۳۶

37 Mais les factions se partagèrent entre elles (à ce sujet). Malheur aux mécréants, qui (devront redouter) la vue d'un très grand jour.

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا

مِنْ مَّشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ ۝۳۷

38 Jamais leur ouïe n'aura été plus fine, ni plus claire leur vision, le jour où ils viendront à Nous. Mais les injustes, aujourd'hui, sont dans un égarement manifeste.

أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصِرْ يَوْمَ يَأْتُونَنَا لَكِنِ الظَّالِمُونَ

الْيَوْمَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ۝۳۸

39 Avertis-les du jour des regrets, où  
le verdict sera prononcé, alors  
qu'ils sont (en ce bas monde)  
distracts et ne croient en rien.

وَأَنذِرْهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ قُضِيَ الْأَمْرُ وَهُمْ فِي  
غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٩﴾

40 C'est Nous, assurément, Qui  
hériterons de la terre et de ceux  
qui y sont, et c'est vers Nous qu'ils  
seront ramenés.

إِنَّا نَحْنُ نَرِثُ الْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا وَإِلَيْنَا  
يُرْجَعُونَ ﴿٤٠﴾

41 Évoque Abraham dans le Livre,  
car il fut un (homme) véridique et  
un Prophète.

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا  
نَبِيًّا ﴿٤١﴾

42 (Mentionne qu') il dit à son père :  
« Père, pourquoi adores-tu ce qui  
n'entend pas, ne voit pas et ne te  
préserve de rien?

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَأْتُبْتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا  
يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا ﴿٤٢﴾

43 Père, il m'a été donné d'une  
science dont il ne t'a pas été  
donné. Suis-moi donc, et je te  
montrerai une voie droite.

يَأْتُبْتِ إِنِّي قَدْ جَاءَنِي مِنَ الْعِلْمِ مَا لَمْ يَأْتِكَ  
فَاتَّبِعْنِي أَهْدِكَ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٤٣﴾

44 Père, N'adore pas Satan, car Satan  
s'est rebellé contre le Tout Clément.

يَأْتُبْتِ لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ  
لِلرَّحْمَنِ عَصِيًّا ﴿٤٤﴾

45 Père, je crains que tu ne sois  
touché par un supplice du Tout  
Clément, et que tu ne deviennes  
un allié de Satan. »

يَأْتُبْتِ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يَمَسَّكَ عَذَابٌ مِّنَ  
الرَّحْمَنِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا ﴿٤٥﴾

46 (Le père) dit alors : « Manifesterais-tu  
du dédain envers mes divinités, ô  
Abraham ? Si tu n'arrêtes pas (de les  
insulter), je te lapiderai. Quitte-moi  
donc, et (ne reviens plus) avant  
longtemps. »

قَالَ أَرَأَيْبُ أَنْتَ عَنِ الْهَيْتِ يَأْتِبْرَاهِيمُ  
لِي لَمْ تَنْتَه لَأَرْجُمَنَّكَ وَأَهْجُرَنِي  
مَلِيًّا ﴿٤٦﴾



« Que la paix soit sur toi, dit  
47 (Abraham), j'implorerai pour toi  
le pardon de mon Seigneur, Il est  
si généreux avec moi.

قَالَ سَلَامٌ عَلَيْكَ سَأَسْتَغْفِرُ لَكَ رَبِّي إِنَّهُ  
كَانَ فِي حَفِيًّا ٤٧

Je me tiendrai loin de vous et de  
ce que vous adorez en dehors  
48 d'Allah. Je prierai mon Seigneur  
et ne serai pas, j'espère, déçu en  
Le priant. »

وَأَعْتَزِلُكُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
وَادْعُوا رَبِّي عَسَىٰ أَلَّا أَكُونَ بِدُعَاءِ رَبِّي  
شَقِيًّا ٤٨

Et lorsqu'il se fut éloigné d'eux  
et de ce qu'ils adoraient en  
49 dehors d'Allah, Nous lui fîmes  
don d'Isaac et de Jacob, et Nous  
fîmes de chacun d'eux un  
Prophète.

فَلَمَّا أَعْتَزَلَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
وَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا جَعَلْنَا  
نَبِيًّا ٤٩

Nous leur donnâmes de Notre  
50 miséricorde et leur accordâmes  
d'être hautement loués.

وَوَهَبْنَا لَهُمْ مِنْ رَحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ  
صِدْقٍ عَلِيًّا ٥٠

Évoque dans le Livre Moïse, car ce  
51 fut un élu, un Messager et un  
Prophète.

وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ مُوسَىٰ إِنَّهُ كَانَ مُخْلَصًا وَكَانَ  
رَسُولًا نَبِيًّا ٥١

Nous l'appelâmes de la partie du  
52 Mont (Sinaï) qui se trouvait sur sa  
droite, et Nous en fîmes un  
proche confident.

وَنَدَيْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَقَرَّبْنَاهُ  
نَجِيًّا ٥٢

Nous lui donnâmes, par Notre grâce,  
53 son frère Aaron comme Prophète.

وَوَهَبْنَا لَهُ مِنْ رَحْمَتِنَا أَخَاهُ هَارُونَ نَبِيًّا ٥٣

Et évoque dans le Livre Ismaël,  
54 car il honorait ses promesses et  
fut un Messager et un Prophète.

وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ إِنَّهُ كَانَ صَادِقَ الْوَعْدِ  
وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ٥٤



55 Il ordonnait à son peuple la Çalât  
et la Zakât, et il était agréé auprès  
de son Seigneur.

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ وَكَانَ عِنْدَ  
رَبِّهِ مَرْضِيًّا ﴿٥٥﴾

56 Évoque aussi Idrîs dans le Livre. C'était  
un (homme) véridique et un Prophète.

وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِدْرِيْسَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا ﴿٥٦﴾

57 Nous l'avons élevé à une place  
très haute.

وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا ﴿٥٧﴾

Ce sont eux qu'Allah a comblés de Ses  
faveurs, parmi les Prophètes de la  
descendance d'Adam, et parmi ceux  
que Nous avons transportés (sur  
l'Arche) avec Noé, mais aussi parmi la  
58 descendance d'Abraham et d'Israël ;  
et enfin parmi ceux que Nous avons  
guidés et élus. (Ceux-là), quand les  
versets du Tout Clément leur étaient  
récités, ils tombaient à terre,  
prosternés et en pleurs.<sup>309</sup>

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ  
النَّبِيِّينَ مِنْ ذُرِّيَةِ آدَمَ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا  
مَعَ نُوحٍ وَمِنْ ذُرِّيَةِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْرَءِيلَ  
وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَا إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ  
آيَاتُ الرَّحْمَنِ خَرُّوا سُجَّدًا وَبُكِيًّا ﴿٥٨﴾

59 Leur succédèrent alors des  
générations qui négligèrent la  
prière et suivirent leurs désirs.  
Ceux-là courront à leur perte.

فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا الصَّلَاةَ  
وَاتَّبَعُوا الشَّهَوَاتِ فَسَوْفَ يَلْقَوْنَ غِيًّا ﴿٥٩﴾

60 Excepté ceux qui se repentent et  
font le bien, ceux-là entreront au  
Paradis et ne seront lésés en rien.

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَئِكَ  
يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ شَيْئًا ﴿٦٠﴾

Dans des Jardins d'Éden que le Tout  
Clément a promis à Ses serviteurs qui  
61 (avaient foi en) l'Inconnaissable  
(ghayb). Car Sa promesse,  
certainement, sera tenue.

جَنَّاتٍ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدَ الرَّحْمَنُ عِبَادَهُ  
بِالْغَيْبِ إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًّا ﴿٦١﴾

<sup>309</sup> Une prosternation est recommandée après la lecture de ce verset.

62 Ils n'y entendront nulle parole vaine, mais « *Salâm* » (paix). Ils y auront leur subsistance, matin et soir.

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَلَامًا وَلَهُمْ رِزْقُهُمْ فِيهَا  
بُكْرَةً وَعَشِيًّا ﴿٦٢﴾

63 Tel est le Paradis dont Nous ferons hériter les êtres pieux parmi Nos serviteurs.

تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا مَنْ كَانَ  
تَقِيًّا ﴿٦٣﴾

(Les Anges disent) : « Nous ne descendons que par l'ordre de ton Seigneur. À lui appartiennent ce qui est devant nous, ce qui est derrière nous, et ce qui est entre les deux. Ton Seigneur n'est point oublieux.

وَمَا نُنَزِّلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ لَهُ مَا بَيْنَ  
أَيْدِينَا وَمَا خَلْفَنَا وَمَا بَيْنَ ذَلِكَ وَمَا  
كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا ﴿٦٤﴾

(C'est Lui) le Seigneur des cieux et de la terre et de ce qu'il y a entre les deux. Adore-Le, sois patient en L'adorant. Lui connais-tu un homologue ?<sup>310</sup>

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا  
فَاعْبُدْهُ وَاصْطَبِرْ لِعِبَادَتِهِ هَلْ تَعْلَمُ لَهُ  
سَمِيًّا ﴿٦٥﴾

66 L'homme dit : « Est-ce qu'une fois mort, je serai sorti vivant (de la terre) ? »

وَيَقُولُ الْإِنْسَانُ إِذَا مَا مِثٌ لَسَوْفَ أُخْرِجُ  
حَيًّا ﴿٦٦﴾

67 Mais l'homme ne se rappelle-t-il pas que Nous l'avons créé une première fois quand il n'était rien ?

أَوَلَا يَذْكُرُ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ  
يَكْ شَيْئًا ﴿٦٧﴾

<sup>310</sup> Littéralement : homonyme. Nous préférons « homologue », car la question met au défi qui trouverait un équivalent à Allah, non pas seulement dans Son (ou Ses) nom(s) mais dans tout ce qui Le spécifie. Le mot « homonyme », quoique littéral, restreindrait le sens voulu dans le verset. « Homologue » tient à la fois de l'homonymie et de l'équivalence. Son sens rejoindrait celui de : « l'égal », « l'émule ».

- Par ton Seigneur ! (Sois sûr que)  
Nous rassemblerons et les  
68 hommes et les démons, et que  
Nous les ferons comparaître  
autour de la Géhenne, à genoux.
- Nous détacherons de chaque  
69 groupe ceux qui étaient les plus  
acharnés<sup>311</sup> contre le Tout  
Clément.
- C'est Nous Qui Savons le mieux quels  
70 sont ceux qui méritent les premiers  
d'y être précipités pour l'éternité.
- Il n'est aucun d'entre vous qui ne  
71 s'en approchera.<sup>312</sup> C'est là un  
arrêt irréversible de ton Seigneur.
- Puis Nous sauverons ceux qui  
72 auront été pieux et y laisserons  
les injustes à genoux.
- Lorsque Nos versets explicites  
leur sont récités, ceux qui ont  
mécréu disent à ceux qui ont cru :  
73 « Lequel de nos deux groupes  
jouit des meilleures demeures et  
du meilleur lieu de rencontre ? »
- Que de générations avons-Nous  
74 pourtant fait périr avant eux, qui  
furent plus huppées en richesses  
et en apparat.

فَوَرِّبِكَ لَنُحْشِرَنَّهُمْ وَالشَّيَاطِينَ

ثُمَّ لَنُحْضِرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ

جِثِيًّا ٦٨

ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ مِنْ كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمْ أَشَدُّ عَلَى

الرَّحْمَنِ عُنْيًا ٦٩

ثُمَّ لَنَحْنُ أَعْلَمُ بِالَّذِينَ هُمْ أَوْلَىٰ بِهَا

صَلِيلًا ٧٠

وَإِنْ مِنْكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ حَتْمًا

مَقْضِيًّا ٧١

ثُمَّ نُنَجِّي الَّذِينَ اتَّقَوْا وَنَذَرُ الظَّالِمِينَ فِيهَا

جِثِيًّا ٧٢

وَإِذَا نُتِلَّىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا

لِلَّذِينَ آمَنُوا أَيُّ الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَقَامًا وَأَحْسَنُ

نَدِيًّا ٧٣

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هُمْ أَحْسَنُ أَثْنًا

وَرَاءَ يَا ٧٤

<sup>311</sup> Par leur insoumission et leur mécréance.

<sup>312</sup> Il n'est aucun d'entre vous qui ne traversera le pont (As-Sirât) qui enjambe l'Enfer.

Dis : « Que le Tout Clément prolonge la  
vie de ceux qui sont dans l'égarement  
jusqu'à ce qu'ils voient enfin  
75 s'accomplir la menace qui leur était  
faite soit du supplice soit de l'Heure.  
Ils sauront alors qui sera dans la plus  
mauvaise position et dont les soldats  
seront les plus faibles. »

قُلْ مَنْ كَانَ فِي الضَّلَالَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ الرَّحْمَنُ  
مَدًّا حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ إِمَّا الْعَذَابَ  
وَإِمَّا السَّاعَةَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ شَرٌّ  
مَّكَانًا وَأَضْعَفُ جُنْدًا ﴿٧٥﴾

Allah ajoute droiture à ceux qui  
sont sur la bonne voie. Et les  
76 œuvres de vertu, qui seules  
demeurent à tout jamais, auront  
auprès de ton Seigneur meilleure  
récompense et meilleur retour.

وَيَزِيدُ اللَّهُ الَّذِينَ اهْتَدَوْا هُدًى  
وَالْبَقِيَّةُ الصَّلَاحُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ  
مَّرَدًّا ﴿٧٦﴾

As-tu considéré celui-là qui n'a  
pas cru en Nos versets et a dit :  
77 « Il me sera certes donné des  
biens et des enfants » ?

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِآيَاتِنَا وَقَالَ  
لَأُوتِيَنَّكَ مَالًا وَوَلَدًا ﴿٧٧﴾

Aurait-il donc sondé le mystère de  
78 l'Inconnaissable (*ghayb*) ? Ou  
aurait-il pris des gages du Tout  
Clément ?

أَطَّلَعَ الْغَيْبَ أَمِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ  
عَهْدًا ﴿٧٨﴾

Que non ! Nous écrirons ce qu'il  
79 dit et Nous accentuerons pour lui  
le supplice.

كَلَّا سَنَكْتُبُ مَا يَقُولُ وَنَمُدُّهُ مِنَ  
الْعَذَابِ مَدًّا ﴿٧٩﴾

C'est Nous Qui hériterons de ce  
80 dont il a parlé et il viendra seul  
devant Nous.

وَنَرِثُهُ، مَا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا ﴿٨٠﴾

Ils prennent des divinités en  
81 dehors d'Allah pour qu'elles leurs  
soient (source de) puissance.

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لِيَكُونُوا لَهُمْ  
عِزًّا ﴿٨١﴾

82 Que non ! Car (ces divinités)  
renieront leur adoration et seront  
leurs adversaires.

كَلَّا سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ عَلَيْهِمْ  
ضِدًّا ۝٨٢

83 Ne vois-tu pas que Nous avons  
envoyé aux mécréants des  
démones qui les poussent (à la  
rébellion) en permanence ?

أَلَمْ تَرَ أَنَّا أَرْسَلْنَا الشَّيَاطِينَ عَلَى الْكَافِرِينَ  
تُوزُّهُمْ أَزْوَاجًا ۝٨٣

84 Ne sois donc pas pressé (de voir  
s'abattre sur eux le supplice),  
Nous tenons rigoureusement le  
compte de (leurs méfaits).

فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ إِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمْ  
عَدًّا ۝٨٤

85 Un jour, Nous rassemblerons les  
gens pieux en cortège devant le  
Tout Clément,

يَوْمَ نَخْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَنِ وَفْدًا ۝٨٥

86 et conduirons les criminels vers la  
Géhenne, où ils seront (comme des  
bêtes) précipitées vers l'abreuvoir.

وَنَسُوقُ الْمُجْرِمِينَ إِلَى جَهَنَّمَ وَرِثَةً ۝٨٦

87 Ils n'auront aucun pouvoir  
d'intercession, contrairement à  
ceux qui auront obtenu une  
promesse du Tout Clément.

لَا يَمْلِكُونَ الشَّفْعَةَ إِلَّا مَنِ اتَّخَذَ عِنْدَ  
الرَّحْمَنِ عَهْدًا ۝٨٧

88 Ils disent : « Le Tout Clément S'est  
donné un enfant. »

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا ۝٨٨

89 Mais ce que vous dites là est une  
abomination,

لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِدًّا ۝٨٩

90 qui manque de faire se briser les  
cieux, se fendre la terre et  
s'écrouler les montagnes.

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَنْفَطَرْنَ مِنْهُ وَتَنْشَقُّ  
الْأَرْضُ وَتَخِرُّ الْجِبَالُ هَدًّا ۝٩٠

91 Car ils ont prêté un enfant au  
Tout Clément !

أَنْ دَعَا لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا ۝٩١

- 92 Or il ne sied pas au Tout Clément  
d'avoir un enfant !

وَمَا يَنْبَغِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا ﴿٩٢﴾

- 93 Il n'est pas (un seul être), parmi  
ceux qui sont dans les cieux et sur  
terre, qui ne doive venir en  
serviteur devant le Tout Clément.

إِنْ كُلُّ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا آتِي  
الرَّحْمَنِ عَبْدًا ﴿٩٣﴾

- 94 Il les a tous comptés et bien  
énumérés.

لَقَدْ أَحْصَاهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا ﴿٩٤﴾

- Et tous viendront vers Lui, chacun  
de son côté et tout seul, au Jour de  
la Résurrection.

وَكُلُّهُمْ آتِيهِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فَرْدًا ﴿٩٥﴾

- 96 Pour ceux qui ont cru et ont  
accompli les bonnes œuvres, le Tout  
Clément sera Plein de Dilection.<sup>313</sup>

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمَنُ وُدًّا ﴿٩٦﴾

- Nous ne l'avons rendu si accessible  
en ta langue<sup>314</sup> que pour que tu  
97 annonces, par son moyen, l'heureuse  
nouvelle aux gens pieux, et avertisses  
un peuple intraitable.

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ  
الْمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ بِهِ قَوْمًا لُدًّا ﴿٩٧﴾

- Que de générations n'avons-Nous  
(pourtant) pas fait périr avant eux !  
98 Perçois-tu (encore l'existence) d'un  
seul être d'entre eux ? En entends-tu  
le moindre souffle ?

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنْ قَرْنٍ هَلْ  
تُحِسُّ مِنْهُمْ مِّنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ  
رَكْزًا ﴿٩٨﴾

<sup>313</sup> Le terme arabe **وَدَّ** n'est pas à traduire par « Amour » mais par « Dilection », terme religieux qui s'applique à l'amour d'Allah pour Ses créatures (voir le Grand Robert).

<sup>314</sup> Il s'agit du Coran.



Sourate 20

TÂ-HÂ<sup>315</sup>

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Au nom d'Allah, le Tout Clément, le Tout Miséricordieux

1 Tâ, Hâ.

طه ١

2 Nous ne t'avons pas révélé le  
Coran pour que tu sois en peine.

مَا أَنزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لِتَشْقَى ٢

3 Mais pour que ce soit un Rappel  
dont profite celui qui craint (Allah).

إِلَّا نَذْكُرْ لِمَنْ يَخْشَى ٣

4 (Le Coran est) une révélation de la  
part de Celui Qui a créé la terre et  
les cieux altissimes.<sup>316</sup>

تَنزِيلًا مِّمَّنْ خَلَقَ الْأَرْضَ وَالسَّمَوَاتِ الْأَعْلَى ٤

5 Le Tout Clément S'est installé avec une  
infinie Majesté (istawâ) sur le Trône.

الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى ٥

6 À Lui appartiennent ce qui est dans  
les cieux et sur terre, ce qui est entre  
les deux et ce qui est sous terre.

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا

وَمَا تَحْتِ الثَّرَى ٦

7 Que tu parles à voix haute (ou  
non), Il Sait tous les secrets, et  
même ce qui est plus caché encore.

وَأِنْ تَجْهَرْ بِالْقَوْلِ فَإِنَّهُ يَعْلَمُ السِّرَّ وَأَخْفَى ٧

8 Allah ! Point d'autre divinité que  
Lui ! Il a les plus Beaux Noms.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى ٨

<sup>315</sup> Ces deux lettres correspondent au « t » emphatisé et au « h » glottal.

<sup>316</sup> Bien que parfois ironique, l'adjectif « altissime », signifiant « très haut », conserve bien ses colorations manifestement laudatives. Le Grand Robert mentionne qu'il est d'un emploi exclusivement littéraire. Voilà pourquoi nous l'utilisons pour qualifier la hauteur incommensurable des cieux. Mais le plus important est que nous l'utiliserons aussi pour traduire l'un des Beaux Nom d'Allah : الْأَعْلَى : « Le Plus Haut » ou « l'Altissime ». C'est le sens mélioratif que le mot a en espagnol et en italien : « Altissimo ».

- 9 L'histoire de Moïse t'est-elle donc parvenue ?

وَهَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى ﴿٩﴾

- Ayant aperçu du feu, il dit aux siens : « Attendez ici, j'aperçois un feu au loin. Je pourrais peut-être vous en apporter un tison, ou trouver là (quelqu'un qui pourrait) nous guider.

إِذْ رَأَىٰ نَارًا فَقَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ  
نَارًا لَّعَلِّي آتِيكُم مِّنْهَا بِقَبَسٍ أَوْ أَجْدُ عَلَى النَّارِ  
هُدًى ﴿١٠﴾

- 11 Arrivé au feu, il fut appelé : « Ô Moïse !

فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ يَمْوَسَىٰ ﴿١١﴾

- 12 C'est Moi, ton Seigneur. Ôte donc tes sandales car tu es dans la vallée sacrée de Touwâ.

إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَاخْلَعْ نَعْلَيْكَ إِنَّكَ بِالْوَادِ  
الْمُقَدَّسِ طَوًى ﴿١٢﴾

- 13 C'est Moi Qui t'ai choisi. Écoute donc bien ce qui va être révélé.

وَأَنَا خَرَّطُكَ فَاسْتَمِعْ لِمَا يُوحَىٰ ﴿١٣﴾

- Certes, Je suis Allah. Point d'autre divinité que Moi. Adore-Moi donc, accomplis la *çalât* pour Me rappeler à ton souvenir.

إِنِّي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي وَأَقِمِ  
الصَّلَاةَ لِذِكْرِي ﴿١٤﴾

- 15 L'Heure arrivera et Je la tiens cachée de tous pour que toute âme soit rétribuée selon ce qu'elle s'emploie à accomplir.

إِنَّ السَّاعَةَ ءَانِيَةٌ أَكَادُ أَخْفِيهَا لِتُجْزَىٰ كُلُّ  
نَفْسٍ بِمَا تَسْعَىٰ ﴿١٥﴾

- 16 Que ne t'en détourne donc pas ceux qui n'y croient pas et qui suivent leurs passions, ou tu serais alors perdu.

فَلَا يَصُدُّكَ عَنْهَا مَن لَّا يُؤْمِنُ بِهَا وَاتَّبَعَ  
هُوَ فَتَرَدَّىٰ ﴿١٦﴾

- 17 Mais qu'est ce donc que tu as dans ta main droite, Moïse ? »

وَمَا تِلْكَ يَمِينُكَ يَمْوَسَىٰ ﴿١٧﴾

- « C'est mon bâton, dit (Moïse), sur lequel je m'appuie et avec lequel je fais tomber (les feuilles des arbres) pour mes moutons ; je m'en sers aussi pour d'autres utilités. »
- Il lui dit : « Jette-le donc, Moïse ! »
- Il le jeta, et le voilà devenu un serpent qui rampait.
- (Allah) dit : « Prends-le, n'aie pas peur. Nous le rendrons à sa forme première !
- Serre ta main contre ton flanc, elle en sortira blanche et saine de toute maladie ; ce sera là un autre prodige.
- Cela, pour que Nous te montrions (certains) de Nos Signes les plus grands.
- Va trouver Pharaon car il a transgressé ! »
- (Moïse) dit : « Seigneur ! Fais que ma poitrine s'ouvre (à Ta révélation) !
- Rends ma mission facile.
- Défais le nœud (qui lie) ma langue,
- afin qu'ils comprennent ce que je (leur) dis.

قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّؤُا عَلَيْهَا  
وَأَهْشُرْ بِهَا عَلَى غَنَمِي وَلِي فِيهَا مَنَارِبُ  
أُخْرَى ﴿١٨﴾

قَالَ أَلْقَهَا يَمُوسَى ﴿١٩﴾

فَأَلْقَاهَا فَإِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَى ﴿٢٠﴾

قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخَفْ سَنُعِيدُهَا سِيرَتَهَا  
الْأُولَى ﴿٢١﴾

وَأَضْمُمْ يَدَكَ إِلَى جَنَاحِكَ تَخْرُجْ بَيْضَاءَ مِنْ  
غَيْرِ سُوءٍ ءَايَةً أُخْرَى ﴿٢٢﴾

لِنُرِيكَ مِنْ ءَايَاتِنَا الْكُبْرَى ﴿٢٣﴾

أَذْهَبْ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ﴿٢٤﴾

قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي ﴿٢٥﴾

وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي ﴿٢٦﴾

وَاحْلُلْ عُقْدَةً مِنْ لِسَانِي ﴿٢٧﴾

يَفْقَهُوا قَوْلِي ﴿٢٨﴾

29 Donne-moi un assistant issu des miens :

وَأَجْعَلْ لِّي وَزِيرًا مِّنْ أَهْلِي ٣١

30 Aaron, mon frère ;

هَارُونَ أَخِي ٣٠

31 fais qu'il me soit appui et renfort ;

أَشَدِّدْ بِهِ أَزْرِي ٣١

32 associe-le à ma mission,

وَأَشْرِكْهُ فِي أَمْرِي ٣٢

33 afin que nous Te rendions gloire abondamment,

كَيْ تُسَبِّحَكَ كَثِيرًا ٣٣

34 et que nous T'évoquions abondamment.

وَنَذْكُرَكَ كَثِيرًا ٣٤

35 Tu Vois parfaitement clair en nous. »

إِنَّكَ كُنْتَ بِنَا بَصِيرًا ٣٥

36 (Allah) dit : « Accordée est ta demande, Moïse !

قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَمُوسَى ٣٦

37 Nous t'avons déjà favorisé une première fois,

وَلَقَدْ مَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَى ٣٧

38 Quand, à ta mère, Nous avons inspiré ce qui s'inspire :

إِذْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّكَ مَا يُوحَىٰ ٣٨

"Mets-le dans une caisse que tu jetteras dans les eaux du fleuve. Les flots l'entraîneront jusqu'à l'autre rive. Là le recueillera un ennemi à lui et à Moi." Et j'ai répandu sur toi, comme Signe de Ma grâce, l'amour (de tous), afin que tu sois élevé sous Mes yeux.

أَنِ اقْذِفِيهِ فِي التَّابُوتِ فَاقْذِفِيهِ فِي الْيَمِّ  
فَلْيُلْقِهِ الْيَمُّ بِالسَّاحِلِ يَأْخُذْهُ عَدُوٌّ لِّي  
وَعَدُوٌّ لَهُ ۚ وَالْقَيْتُ عَلَيْكَ مَحَبَّةٌ مِّنِّي  
وَلِنُصْنَعَ عَلَىٰ عَيْنِي ٣٩

Or ta sœur qui te suivait dit :

"Voulez-vous que je vous indique (une nourrice) pour le prendre en charge ?" Alors, Nous t'avons rendu à ta mère pour qu'elle soit heureuse et pour qu'elle ne s'afflige point. Puis tu as tué un homme et Nous t'avons sauvé des tourments et t'avons mis plus d'une fois à l'épreuve. Pendant plusieurs années, ensuite, tu as vécu parmi le peuple de Madyan. Puis tu es venu, Moïse, d'après un terme décrété.

40

إِذْ تَمْشِي أُخْتُكَ فَتَقُولُ هَلْ أَدُلُّكُمْ  
عَلَىٰ مَنْ يَكْفُلُهُ ۖ فَرَجَعْنَاكَ إِلَىٰ أُمِّكَ كَيْ  
تَقْرَأَ عَينَهَا وَلَا تَحْزَنَ ۚ وَقَتَلْتَ نَفْسًا  
فَنَجَّيْنَاكَ مِنَ الْغَمِّ وَفَتَنَّاكَ فُتُونًا ۚ فَلَبِثْتَ  
سِنِينَ فِي أَهْلِ مَدْيَنَ ثُمَّ جِئْتَ عَلَىٰ قَدَرٍ  
يَمُوسَىٰ ﴿٤٠﴾

41 Je t'ai élu pour Moi-même.

Va donc avec ton frère, munis tous les deux de Mes Signes, et ne cessez pas de M'évoquer.

42

Allez tous deux vers Pharaon car il a transgressé !

Tenez-lui des propos conciliants, peut-être qu'il se rappellera et (Me) craindra. »

43

« Seigneur ! Nous craignons fort qu'il ne s'en prenne à nous ou qu'il n'abuse », dirent-ils.

44

« Ne craignez rien, dit Allah, Je suis avec vous, J'Entends et Je Vois.

وَأَصْطَنَعْنَاكَ لِنَفْسِي ﴿٤١﴾  
أَذْهَبَ أَنْتَ وَأَخُوكَ بِآيَاتِي وَلَا نِيبَا فِي  
ذِكْرِي ﴿٤٢﴾  
أَذْهَبَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿٤٣﴾  
فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لِّئَلَّا يَعْلَهُ ۚ يَتَذَكَّرُ أَوْ يَخْشَىٰ ﴿٤٤﴾  
قَالَا رَبَّنَا إِنَّا نَتَخَفُ أَنْ يَقْرُطَ عَلَيْنَا أَوْ أَنْ يَطْغَىٰ ﴿٤٥﴾  
قَالَ لَا تَخَافَا ۖ إِنَّنِي مَعَكُمَا أَسْمِعُ  
وَأَرَىٰ ﴿٤٦﴾

Allez lui dire : “Nous sommes  
deux envoyés de ton Seigneur.  
Laisse donc partir avec nous les  
47 Enfants d’Israël, ne les torture  
plus. Nous sommes venus vers toi  
munis d’un Signe de ton Seigneur.  
Que la paix soit sur quiconque  
suivra la juste direction (*hudâ*).

فَأَنبِئْهُمْ فَقُولَا إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ فَأَرْسِلْ  
مَعَنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ وَلَا تَغْلِبْهُمْ قَدْ  
جِئْنَاكَ بِآيَةٍ مِّن رَّبِّكَ وَالسَّلَامُ عَلَىٰ مَنِ  
اتَّبَعَ أَهْدَىٰ ۝٤٧

Il nous est révélé que le supplice  
48 frappera ceux qui osent démentir  
(les Signes d’Allah) et qui s’en  
détournent.” »

إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَا أَنَّ الْعَذَابَ عَلَىٰ مَن كَذَّبَ  
وَتَوَلَّىٰ ۝٤٨

49 « Qui est donc votre Seigneur à vous  
deux, Moïse ? » interrogea Pharaon.

قَالَ فَمَن رَّبُّكُمَا يَمُوسَىٰ ۝٤٩

« Notre Seigneur, répondit Moïse,  
50 est Celui Qui a donné à chaque  
chose la forme de sa création puis  
l’a conduite (vers la vérité). »

قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَىٰ كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ ثُمَّ  
هَدَىٰ ۝٥٠

51 « Qu’en est-il alors des générations  
révolues », répliqua Pharaon.

قَالَ فَمَا بَالُ الْقُرُونِ الْأُولَىٰ ۝٥١

Moïse dit: « La connaissance de ce qui  
52 les concerne est du ressort exclusif  
de mon Seigneur, (consignée) dans  
un Livre. Mon Seigneur ne saurait  
d’ailleurs ni Se tromper ni oublier.

قَالَ عَلِمَهَا عِندَ رَبِّي فِي كِتَابٍ لَا  
يَضِلُّ رَبِّي وَلَا يَنسَىٰ ۝٥٢

C’est Lui Qui vous a fait de la terre  
un berceau, y a tracé pour vous  
53 des chemins, a fait pleuvoir de  
l’eau du ciel par laquelle Nous  
faisons pousser des plantes en  
couples et de toutes les variétés. »

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَسَلَكَ لَكُمْ  
فِيهَا سُبُلًا وَأَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ  
أَزْوَاجًا مِّن نَّبَاتٍ شَتَّىٰ ۝٥٣



54 Mangez-en donc et laissez paître  
votre bétail. Il y a certainement là  
des Signes pour les esprits sagaces.

كُلُوا وَارْعَوْا أَنْعَمَكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّأُولِي  
النُّهَى ﴿٥٤﴾

55 D'elle (la terre), Nous vous avons  
créés, et vers elle Nous vous ferons  
retourner, puis d'elle Nous vous  
ferons sortir une nouvelle fois.

مِنْهَا خَلَقْنَاكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ  
تَارَةً أُخْرَى ﴿٥٥﴾



56 Nous lui<sup>317</sup> fîmes (pourtant) voir  
tous Nos Signes. Mais il les traita  
de mensonges et refusa d'y croire.

وَلَقَدْ آرَيْنَاهُ ءَايَاتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَأَبَى ﴿٥٦﴾

57 Il dit : « Es-tu venu vers nous,  
Moïse, pour nous chasser de notre  
terre avec ta magie ?

قَالَ أَجِئْتُنَا لِتُخْرِجَنَا مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ  
يَمُوسَى ﴿٥٧﴾

58 Nous allons donc t'apporter une  
magie semblable. Fixe-nous un  
rendez-vous que nous ne  
manquerons pas, ni nous ni toi.  
Que ce soit dans un lieu qui nous  
convienne (à tous deux).»

فَلَنَأْتِيَنَّكَ سِحْرٌ مِّثْلُهُ، فَاجْعَلْ يَمِينًا  
وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَا تُخْلِفُهُ، نَحْنُ وَلَا أَنْتَ  
مَكَانًا سَوَى ﴿٥٨﴾

59 « Vous avez rendez-vous au jour  
des festivités et que les gens soient  
rassemblés dans la matinée. »

قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمَ الزَّيْنَةِ وَأَنْ يُحَشِّرَ النَّاسُ  
ضُجَى ﴿٥٩﴾

60 Pharaon se retira, mobilisa tous  
ses stratagèmes et revint.

فَتَوَلَّى فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُ ثُمَّ أَتَى ﴿٦٠﴾

61 Moïse leur dit : « Malheur à vous !  
Ne débitez point de mensonges  
sur le compte d'Allah ou alors Il  
vous exterminera par un supplice.  
Car celui qui débite des  
mensonges échouera. »

قَالَ لَهُمُ مُوسَى وَيْلَكُمْ لَا تَفْتَرُوا عَلَى اللَّهِ  
كَذِبًا فَيُسْحِتَكُمْ بِعَذَابٍ وَقَدْ خَابَ مَنْ  
أَفْتَرَى ﴿٦١﴾

<sup>317</sup> À Pharaon.

62 Ils discutèrent alors entre eux et  
tinrent secrètes leurs  
délibérations.

فَنَزَعُوا أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ وَأَسْرُوا

النَّجْوَى ﴿٦٢﴾

63 Ils dirent : « Ces deux-là ne sont  
que des magiciens qui, par leurs  
sortilèges, veulent vous chasser  
de votre terre et se réserver votre  
tradition parfaite.

قَالُوا إِنَّ هَٰذَيْنِ لَسَاحِرَانِ يُرِيدَانِ أَنْ  
يُخْرِجَاكُم مِّنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَا

بَطَرٍ يَفْتِكُمُ الْمَثَلِ ﴿٦٣﴾

64 Mobilisez donc tous vos  
stratagèmes, serrez les rangs, car  
aura certes réussi celui qui  
trionphera ! »

فَاَجْمَعُوا كَيْدَكُمْ ثُمَّ أَتُوا صَفًّا وَقَدْ أَفْلَحَ

الْيَوْمَ مَنْ أَسْتَعْلَى ﴿٦٤﴾

65 « Ô Moïse, dirent-ils, jetteras-tu  
(ton bâton) ou veux-tu que nous  
jetions d'abord (ce que nous  
avons) ? »

قَالُوا يَمْوَسَىٰٓ إِمَّا أَنْ تُلْقَىٰ وَإِمَّا أَنْ نَكُونَ أَوَّلَ مَنْ

أَلْقَىٰ ﴿٦٥﴾

66 Il dit : « Jetez (ce que vous avez). »  
Aussitôt, leurs cordes et leurs  
bâtons lui semblèrent ramper par  
l'effet de leur sorcellerie.

قَالَ بَلْ أَلْقُوا فَإِذَا جِأَهُمْ وَعَصِيَّهُمْ يُخِيلُ إِلَيْهِ

مِنْ سِحْرِهِمْ أَنَّهُ تَسْعَىٰ ﴿٦٦﴾

67 Il ressentit au fond de lui-même  
quelque peur, Moïse.

فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةً مُّوسَىٰ ﴿٦٧﴾

68 Nous dûmes : « N'aie pas peur,  
c'est toi qui leur es supérieur!

قُلْنَا لَا تَخَفْ إِنَّكَ أَنْتَ الْأَعْلَىٰ ﴿٦٨﴾

Jette ce que tu as dans ta main  
droite, et (tu le verras) happer tout  
ce qu'ils ont fait comme artifice. Ce  
69 qu'ils viennent de faire comme  
artifice n'est qu'illusions de  
magicien. Or le magicien, où qu'il  
aille, ne saurait prospérer. »

وَأَلْقَ مَا فِي يَمِينِكَ تَلَقَّفَ مَا صَنَعُوا  
إِنَّمَا صَنَعُوا كَيْدٌ سَحَرٍ وَلَا يَفْلِحُ السَّاحِرُ

حَيْثُ أَتَىٰ ﴿٦٩﴾

70 Les magiciens se jetèrent (à terre)  
prosternés en s'écriant : « Nous  
croyons au Seigneur d'Aaron et de  
Moïse ! »

فَالْتَمَسُوا السَّحْرَ سَجْدًا قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ هَارُونَ  
وَمُوسَى

٧٠

(Et Pharaon) leur dit : « Osez-vous  
croire en lui avant que je ne vous  
le permette ? Ce doit être votre  
chef et c'est lui qui a dû vous  
initier à la magie. Je vous ferai  
71 couper les mains et les pieds  
opposés puis vous ferai crucifier  
sur les troncs de palmiers. Vous  
serez ainsi (du Seigneur de  
Moïse ou de moi) a le supplice le  
plus dur et le plus durable. »

قَالَ آمَنْتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ آذَنَ لَكُمْ إِنَّهُ  
لَكَبِيرُكُمُ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ

فَلَا قُطِعَتْ أَيْدِيكُمْ وَأُتْجِلُكُم مِّنْ خَلْفٍ  
وَلَأَصْلَبِنَكُمْ فِي جُدُوعِ النَّخْلِ وَلَنَعْلَمَنَّ  
أَيْنَا أَشَدُّ عَذَابًا وَأَبْقَى

٧١

Ils dirent alors : « Nous ne te  
préférons pas aux preuves  
évidentes qui nous sont parvenues,  
pas plus que (nous ne te préférons)  
72 à Celui Qui nous a créés (sans modèle  
préalable). Prononce donc le verdict  
que tu as à prononcer. Car tes  
sentences ne concernent que la vie  
en ce bas monde.

قَالُوا لَن نُّؤْثِرَكَ عَلَىٰ مَا جَاءَنَا  
مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالَّذِي فَطَرَنَا فَاقْضِ  
مَا أَنْتَ قَاضٍ إِنَّمَا تَقْضِي هَذِهِ الْحَيَاةَ  
الدُّنْيَا

٧٢

Nous n'avons cru en notre Seigneur  
que pour qu'il pardonne nos péchés  
et (nous pardonne) cette magie que  
73 tu nous as contraints (à pratiquer).  
Allah est Meilleur et (Sa rétribution)  
est plus durable. »

إِنَّا آمَنَّا بِرَبِّنَا لِيَغْفِرَ لَنَا خَطِيئَتَنَا وَمَا  
أَكْرَهْتَنَا عَلَيْهِ مِنَ السِّحْرِ وَاللَّهُ خَيْرٌ  
وَأَبْقَى

٧٣

74 Celui qui vient à son Seigneur en  
criminel aura (mérité) la Géhenne, où  
il ne mourra pas, ni ne vivra.

إِنَّهُ مَن يَأْتِ رَبَّهُ مُجْرِمًا فَإِنَّ لَهُ جَهَنَّمَ لَا يَمُوتُ  
فِيهَا وَلَا يَحْيَىٰ

٧٤

Et ceux qui comparaîtront devant  
75 Lui en croyants, ayant accompli  
les bonnes œuvres, ceux-là auront  
(mérité) les plus hauts rangs.

وَمَنْ يَأْتِهِ مُؤْمِنًا قَدْ عَمِلَ الصَّالِحَاتِ فَأُولَٰئِكَ  
لَهُمُ الدَّرَجَاتُ الْعُلَى (٧٥)

Des jardins d'Éden sous lesquels  
76 coulent les rivières, où ils  
séjourneront pour l'éternité. Telle est  
la récompense de qui s'est purifié.

جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا  
وَذَٰلِكَ جَزَاءُ مَنْ تَزَكَّى (٧٦)

Nous révélâmes à Moïse : « Pars  
77 avec Mes serviteurs, de nuit. Fraie  
dans la mer un passage à sec.<sup>318</sup> Ne  
crains pas d'être rejoint,  
n'éprouve aucune peur. »

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي  
فَأَضْرِبْ لَهُمْ طَرِيقًا فِي الْبَحْرِ يَبَسًا لَا تَخَفُ  
دَرَكًا وَلَا تَخْشَى (٧٧)

Pharaon les suivit avec ses  
78 troupes et ils furent tous  
engloutis par les flots de la mer.

فَأَتْبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ بِجُنُودِهِ فَغَشِيَهُمْ مِنَ الْيَمِّ مَا  
غَشِيَهُمْ (٧٨)

Pharaon égara ainsi son peuple et  
79 ne le guida point vers la bonne  
direction (*hudâ*).

وَأَضَلَّ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُ وَمَا هَدَىٰ (٧٩)

Ô Enfants d'Israël ! Nous vous  
avons ainsi délivrés de vos  
80 ennemis. Nous vous avons fixé  
rendez-vous sur le flanc droit du  
Mont et Nous avons fait pleuvoir  
sur vous la manne et les caillies.

يَبْنِي إِسْرَءِيلَ فَدَٰ أَتَيْنَكُمْ مِنْ عَدُوِّكُمْ وَوَعَدْنَاكُمْ  
جَانِبَ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّ  
وَالسَّلْوَى (٨٠)

Mangez des délices que Nous vous  
avons dispensées et n'y commettez  
81 pas d'abus, ou alors Ma colère fondra  
sur vous. Car celui que frappe Ma  
colère tombe dans un abîme sans  
fond.

كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَلَا تَطْغَوْا فِيهِ  
فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبِي وَمَنْ يَحِلَّ عَلَيْهِ غَضَبِي  
فَقَدْ هَوَىٰ (٨١)

<sup>318</sup> Un passage de terre ferme à travers la mer. C'est l'un des miracles de Moïse qui put, par la grâce d'Allah, sauver son peuple de la noyade qui emporta Pharaon et ses partisans.

Je suis Très Absoluteur<sup>319</sup> pour  
82 quiconque se repent, croit, fait le  
bien puis s'engage sur le droit  
chemin (*ih tadâ*).

وَلِيَّ لَغْفَارٍ لِّمَن تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا ثُمَّ  
أَهْتَدَى ﴿٨٢﴾

« Qu'est-ce donc qui t'a fait  
83 quitter si tôt ton peuple, ô  
Moïse ? » (dit Allah).

﴿٨٣﴾ وَمَا أَعْجَلَكَ عَنْ قَوْمِكَ يَمُوسَى



« Ils sont derrière moi qui me  
84 suivent, dit Moïse, mais moi je me  
suis hâté pour que Tu sois  
satisfait. »

قَالَ هُمْ أُولَاءِ عَلَى أَثَرِي وَعَجِلْتُ إِلَيْكَ  
رَبِّ لِتَرْضَى ﴿٨٤﴾

« Nous avons mis les tiens à  
85 l'épreuve, pendant ton  
absence. Le *Sâmirî* les a  
égarés. »<sup>320</sup>

قَالَ فَإِنَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِن بَعْدِكَ وَأَضَلَّهُمُ  
السَّامِرِيُّ ﴿٨٥﴾

Moïse revint alors vers son  
peuple, en colère et affligé. Il  
dit : « Ô peuple mien ! Votre  
Seigneur ne vous a-t-Il pas fait  
une belle promesse ? La durée  
86 de l'engagement vous a-t-elle  
donc paru trop longue, ou  
vouliez-vous subir la colère de  
votre Seigneur pour avoir violé  
votre engagement envers  
moi ? »

فَرَجَعَ مُوسَى إِلَى قَوْمِهِ غَضْبَنَ أَسْفًا  
قَالَ يَقَوْمِ أَلَمْ يَعِدْكُمْ رَبُّكُمْ وَعَدًّا  
حَسَنًا أَفَطَالَ عَلَيْكُمُ الْعَهْدُ أَمْ  
أَرَدْتُمْ أَن يَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبٌ مِّن  
رَّبِّكُمْ فَأَخْلَفْتُم مَّوعِدِي ﴿٨٦﴾

<sup>319</sup> Nous réservons le mot « Absoluteur » à la traduction de غفور, l'expression « Tout Absoluteur » à celle de تَوَّاب, et l'expression « Très Absoluteur », ici employée, à l'autre forme superlative du trilitère « ghafara » : غَفَّار.

<sup>320</sup> Un magicien du peuple de Moïse qui réussit à dévoyer les partisans de Moïse après son départ.



« Ce n'est pas de notre propre  
volonté que nous avons violé notre  
engagement envers toi. Seulement,  
87 nous étions lourdement chargés de  
bijoux (appartenant) au peuple.  
Nous les avons jetés au feu tout  
comme fit le *Sâmirî*. »

قَالُوا مَا أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلِكِنَا وَلَكِنَّا  
حُمَلْنَا أَوْزَارًا مِّن زِينَةِ الْقَوْمِ فَقَذَفْنَاهَا  
فَكَذَلِكَ أَلْقَى السَّامِرِيُّ ﴿٨٧﴾

Il en fit sortir ensuite le corps  
d'un veau émettant comme un  
88 mugissement. Ils dirent alors :  
« Voici votre dieu et le dieu de  
Moïse qu'il a dû oublier ! »

فَأَخْرَجَ لَهُمْ عَجَلًا جَسَدًا لَهُ خُورٌ  
فَقَالُوا هَذَا إِلَهُكُمْ وَإِلَهُ مُوسَى  
فَنَسِيَ ﴿٨٨﴾

Ne voyaient-ils donc pas qu'il ne  
pouvait répliquer à leur parole et  
89 qu'il ne possédait ni le pouvoir de  
leur nuire ni celui de leur profiter  
en quoi que ce fût ?

أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ قَوْلًا وَلَا يَمْلِكُ لَهُمْ  
ضَرًّا وَلَا نَفْعًا ﴿٨٩﴾

Aaron leur avait pourtant  
dit auparavant: « Ô peuple mien !  
Ce veau était une tentation pour  
90 vous mettre à l'épreuve. Votre  
(Seul) Seigneur c'est le Tout  
Clément. Suivez-moi donc et  
obéissez à mes ordres. »

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَارُونُ مِن قَبْلُ يَقَوْمُ  
إِنَّمَا فُتِنْتُمْ بِهِ وَإِنَّ رَبَّكُمُ الرَّحْمَنُ  
فَاتَّبِعُونِي وَأَطِيعُوا أَمْرِي ﴿٩٠﴾

« Nous continuerons à l'adorer,  
91 dirent-ils, jusqu'à ce que Moïse  
revienne vers nous. »

قَالُوا لَنْ نَبْرَحَ عَلَيْهِ عَاكِفِينَ حَتَّى يَرْجِعَ إِلَيْنَا  
مُوسَى ﴿٩١﴾

« Qu'est-ce donc qui t'a empêché,  
92 Aaron, lorsque tu les as vus  
s'égarer, dit (Moïse à son retour),

قَالَ يَهْدُونَ مُأْمَنَتَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوا ﴿٩٢﴾

de me rejoindre ? As-tu donc  
93 désobéi à mes ordres ? »

أَلَا تَتَّبِعَنِ أَفَعَصَيْتَ أَمْرِي ﴿٩٣﴾



- Et (Aaron) répondit : « Fils de ma mère, ne me prends pas par la barbe, ni par la tête. J'ai  
94 simplement craint que tu ne dises :  
"Tu as semé la discorde parmi les Enfants d'Israël et tu n'as pas tenu compte de ce que j'ai dit. " »
- 95 « Et quel était ton dessein, toi le Sâmirî ? » demanda (Moïse).
- « J'ai vu ce qu'ils n'ont pas vu, dit-il. J'ai pris une poignée (de poussière) sur les traces de  
96 l'Envoyé (l'Ange Gabriel)<sup>321</sup> et je l'ai jetée. C'est ce que mon âme m'a suggéré (de faire). »
- « Pars, dit (Moïse), tu auras (pour châtiment) en ce bas monde de dire (à qui te rencontrera) : "Ne me touche pas !" ; et (dans l'autre monde) un rendez-vous t'attend,  
97 que tu ne manqueras pas. Regarde ton dieu (le Veau) que tu as adoré assidûment. Nous allons le brûler puis disperser ses cendres dans la mer.
- Votre Seul Dieu est Allah. Il n'y a  
98 point d'autre dieu que Lui. Il Cerne Toute chose de Sa science. »

قَالَ يَبْنَؤُمْ لَا تَأْخُذْ بِلِحْيَتِي وَلَا بِرَأْسِي

إِنِّي خَشِيتُ أَنْ تَقُولَ فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِي

إِسْرَءِيلَ وَلَمْ تَرْقُبْ قَوْلِي ﴿٩٤﴾

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يَسْمِرِيُّ ﴿٩٥﴾

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا بِهِ فَقَبَضْتُ

قَبْضَةً مِّنْ أَثَرِ الرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا

وكَذَلِكَ سَوَّلَتْ لِي نَفْسِي ﴿٩٦﴾

قَالَ فَادْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَوةِ أَنْ

تَقُولَ لَا مِسَاسَ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَّنْ

تُخْلَفَهُ، وَانْظُرْ إِلَى إِلَهِكَ الَّذِي ظَلْتَ

عَلَيْهِ عَاكِفًا لَّنَحَرِّقَهُ، ثُمَّ لَنَنْسِفَنَّهُ فِي

الْبَحْرِ نَسْفًا ﴿٩٧﴾

إِنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَسِعَ

كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿٩٨﴾

<sup>321</sup> Le Sâmirî, qui était doté de pouvoirs occultes, avait pris une poignée de terre sur les traces laissées par les sabots du cheval de l'Ange Gabriel. (Moujâhid, cité par Ibn Kathîr dans son Tafsîr, rapporte que le Sâmirî jeta cette poignée de terre sur les bijoux des Enfants d'Israël, lesquels bijoux fondirent pour prendre la forme d'un veau, un corps mugissant dont le son n'était rien de plus que celui du vent léger qui y pénétrait.)

99 C'est ainsi que Nous te contons les  
histoires des temps passés et, de  
Notre part, Nous t'apportons un  
Rappel.

كَذَٰلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ وَقَدْ  
ءَايَيْنَاكَ مِنْ لَدُنَّا ذِكْرًا ﴿٩٩﴾

100 Quiconque s'en détourne devra  
porter un (lourd) fardeau au Jour  
de la Résurrection.

مَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُ يَحْمِلُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ  
وِزْرًا ﴿١٠٠﴾

101 Ils (le porteront) éternellement, et  
quel horrible fardeau ils porteront  
au Jour de la Résurrection !

خَالِدِينَ فِيهِ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ حِمْلًا ﴿١٠١﴾

102 Au jour où il sera soufflé dans  
le Cor et où Nous  
rassemblerons les criminels  
livides (de peur).

يَوْمَ يُنفَخُ فِي الصُّورِ وَنَحْشُرُ الْمُجْرِمِينَ  
يَوْمَئِذٍ زُرْقًا ﴿١٠٢﴾

103 Ils se diront les uns aux autres en  
chuchotant : « Vous n'êtes restés  
guère plus de dix (jours en ce bas  
monde). »

يَتَخَفَتُونَ بَيْنَهُمْ إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا  
عَشْرًا ﴿١٠٣﴾

104 C'est Nous Qui Savons le mieux  
ce qu'ils disent. Le plus sage  
d'entre eux en conduite dira :  
« Vous n'y êtes restés qu'un  
jour ! »

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَمْثَلُهُمْ طَرِيقَةً  
إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا يَوْمًا ﴿١٠٤﴾

105 Ils t'interrogent à propos des  
montagnes. Dis : « Mon Seigneur  
les réduira en poussière.

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنْسِفُهَا رَبِّي  
نَسْفًا ﴿١٠٥﴾

106 Faisant (de la terre) une étendue  
plate et nue,

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ﴿١٠٦﴾

107 où tu ne verras ni creux ni  
bosses. »

لَا تَرَى فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا ﴿١٠٧﴾

108 Ce jour-là, ils suivront celui qui les appellera (au Jugement). Il n'y aura aucun détour (pour le fuir). Les voix se feront toutes basses devant le Tout Clément, et tu n'entendras que murmures.

يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ لَا عِوَجَ لَهُ  
وَخَشَعَتِ الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَنِ فَلَا تَسْمَعُ  
إِلَّا هَمْسًا ﴿١٠٨﴾

109 Ce jour-là, l'intercession ne servira à personne, à moins (qu'elle ne provienne) de quelqu'un qui aura eu la permission du Tout Clément et dont la parole aura été agréée par Lui.

يَوْمَئِذٍ لَا تَنْفَعُ الشَّفَعَةُ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ  
الرَّحْمَنُ وَرَضِيَ لَهُ قَوْلًا ﴿١٠٩﴾

110 Il Sait ce qu'ils ont devant eux et derrière eux, quand eux ne peuvent Le cerner de leur science.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا  
يُحِيطُونَ بِهِ عِلْمًا ﴿١١٠﴾

111 Les visages seront baissés devant le Vivant, Le Veilleur éternel sur toute chose (Al-Qayyûm) ; et sera perdu quiconque portera (le lourd fardeau) d'une injustice.

وَعَنَتِ الْوُجُوهُ لِلْحَيِّ الْقَيُّومِ وَقَدْ خَابَ  
مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا ﴿١١١﴾



112 Et celui qui, tout en étant croyant, fait le bien, n'aura à craindre, lui, ni injustice ni privation.

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا  
يَخَافُ ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا ﴿١١٢﴾

113 Ainsi l'avons-Nous révélé : un Coran (en langue) arabe où Nous avons varié les menaces, peut-être auront-ils la piété ou seront-ils amenés à réfléchir.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا  
فِيهِ مِنَ الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحْدِثُ  
لَهُمْ ذِكْرًا ﴿١١٣﴾

114 Exalté soit Allah, le Souverain le Vrai ! Ne t'empresse pas de (réciter) le Coran avant que la révélation qui t'en est faite ne soit terminée et dis : « Seigneur, ajoute à ma science ! »

فَتَعَالَى اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ وَلَا تَعْجَلْ  
بِالْقُرْآنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يُقْضَىٰ إِلَيْكَ وَحْيُهُ  
وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي عِلْمًا ﴿١١٤﴾

115 Auparavant, Nous avions fait une  
recommandation à Adam mais il  
l'oublia et Nous ne trouvâmes  
pas chez lui de ferme résolution.

وَلَقَدْ عَهِدْنَا إِلَىٰ آدَمَ مِنْ قَبْلِ فَنَسَىٰ وَلَمْ يُجِدْ  
لَهُ عَزْمًا ۝١١٥

116 C'est alors que Nous dîmes aux  
Ange : « Prosternez-vous devant  
Adam ! » Ils se prosternèrent  
tous, sauf Iblîs qui refusa  
(d'obéir).

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ  
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ ۝١١٦

117 Nous dîmes : « Ô Adam, celui-là  
est pour toi et ton épouse un  
ennemi. Gardez-vous de le laisser  
vous chasser du Paradis, ou alors  
tu auras à peiner.

فَقُلْنَا يَتَّادُمُ إِنَّ هَذَا عَدُوٌّ لَكَ وَلِزَوْجِكَ فَلَا  
يُخْرِجَنَّكَ مِنَ الْجَنَّةِ فَتَشْقَىٰ ۝١١٧

118 Ici tu ne connaîtras ni la faim ni la  
nudité ;

إِنَّ لَكَ أَلَّا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَىٰ ۝١١٨

119 tu ne sentiras ni la soif ni la  
chaleur du soleil. »

وَأَنَّكَ لَا تَظْمَأُ فِيهَا وَلَا تَصْحَىٰ ۝١١٩

120 Mais Satan lui susurra : « Ô  
Adam ! Veux-tu que je te montre  
l'arbre de l'immortalité et un  
royaume qui jamais ne périra ? ».

فَوَسَّوَسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَانُ قَالَ يَتَّادُمُ هَلْ  
أَدُلُّكَ عَلَىٰ شَجَرَةِ الْخُلْدِ وَمُلْكٍ لَّا يَبْلَىٰ ۝١٢٠

121 Tous deux en mangèrent et leur  
nudité leur apparut aussitôt. Alors, ils  
se mirent à se couvrir avec des  
feuilles du Paradis. Adam désobéit à  
son Seigneur, et il fut ainsi dévoyé.

فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتْ لَهُمَا سَوْءَتُهُمَا  
وَطَفِيفًا يُخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ  
وَعَصَىٰ آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَىٰ ۝١٢١

122 Puis son Seigneur fit de lui Son  
élu, accueillit son repentir et  
l'engagea sur la bonne voie.

ثُمَّ اجْنَبْنَا رَبَّهُ فَنَابَ عَلَيْهِ وَهَدَىٰ ۝١٢٢

« Descendez de là vous deux ! dit  
(Allah). Vous serez ennemis les uns  
des autres. Cependant, si jamais une  
bonne direction (*hudâ*) vous  
parvenait de Moi, celui qui la suivra  
ne serait ni égaré ni malheureux.

قَالَ أَهْطَا مِنْهَا جَمِيعًا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ  
عَدُوٌّ فَأَمَّا يَا نِينَكَ مَنِّي هُدًى فَمَنِ اتَّبَعَ  
هُدًى فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقَى ﴿١٢٣﴾

Mais celui qui ne se souciera pas de  
M'évoquer aura une vie pénible. Nous  
le ramènerons aveugle (au grand  
rassemblement du Jour Dernier). »

وَمَنْ أَعْرَضَ عَنْ ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً  
ضَنْكًا وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ أَعْمَى ﴿١٢٤﴾

Il dira : « Seigneur, pourquoi  
m'as-Tu ramené aveugle quand  
autrefois j'étais voyant ? »

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمَى وَقَدْ كُنْتُ  
بَصِيرًا ﴿١٢٥﴾

« De la même façon que tu as oublié  
Nos Signes, répondra (Allah), tu  
seras oublié aujourd'hui ! »

قَالَ كَذَلِكَ أَنْتَ إِيَّاَنَا فَانْسِينَهَا وَكَذَلِكَ الْيَوْمَ  
نُنْسِي ﴿١٢٦﴾

C'est ainsi que Nous rétribuons  
quiconque se livre aux excès et ne  
croit pas aux Signes de son Seigneur.  
Le supplice de l'autre monde est  
certes plus dur et plus durable.

وَكَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمِنْ بِآيَاتِ رَبِّهِ  
وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشْدُّ وَأُنْفَى ﴿١٢٧﴾

Cela ne les a-t-il pas suffisamment  
éclairés (de voir) combien de  
générations, avant eux, Nous  
avons fait périr ? C'est dans leurs  
demeures qu'ils marchent  
(aujourd'hui). Il y a bien là des  
Signes pour les esprits sages.

أَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنَ  
الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي مَسْكِنِهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ  
لَآيَاتٍ لِّأُولِي التَّهَيُّ ﴿١٢٨﴾

S'il n'y avait eu un arrêt déjà  
décrété de ton Seigneur, et un  
terme déjà nommé, (leur  
supplice) eût été (immédiat).

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَكَانَ لِزَامًا وَأَجَلٌ  
مُّسَمًّى ﴿١٢٩﴾



Prends donc ce qu'ils disent en  
patience, rends gloire à ton  
Seigneur et célèbre Ses louanges  
avant le lever du soleil et avant  
130 son coucher ! Rends-Lui donc  
gloire pendant la nuit et aux  
extrémités du jour ! Peut-être  
seras-tu satisfait (par la  
récompense divine).

فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ  
رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ غُرُوبِهَا  
وَمِنْ أَنَاءِ اللَّيْلِ فَسَبِّحْ وَأَطْرَافَ النَّهَارِ  
لَعَلَّكَ تَرْضَىٰ ﴿١٣٠﴾

Ne porte point tes yeux sur les  
jouissances éphémères que  
Nous avons (réservées) à  
certains d'entre eux : apparat  
131 de ce bas monde par lequel  
Nous les éprouvons. Mais les  
biens que dispense ton Seigneur  
sont bien meilleurs et plus  
durables.

وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا  
بِهِ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ زَهْرَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ ۚ وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ  
وَأَبْقَىٰ ﴿١٣١﴾

Ordonne aux tiens la Çalât.  
Observe-la toi-même avec  
constance. Nous ne te demandons  
point de subsistance, c'est Nous  
132 qui pourvoyons à la tienne. Et  
c'est aux gens pieux qu'est  
(promise) l'heureuse  
conséquence.

وَأْمُرْ أَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا  
لَا تَسْأَلُكَ رِزْقًا ۖ نَحْنُ نَرْزُقُكَ ۗ وَالْعَاقِبَةُ  
لِلنَّافِقِينَ ﴿١٣٢﴾

Ils disent : « Si au moins il nous  
apportait un Signe de son  
Seigneur ! » Ne leur est-il donc  
133 pas parvenu une preuve évidente  
de ce qui était (consigné) dans les  
anciens Feuillots ?

وَقَالُوا لَوْلَا يَأْتِينَا بِآيَةٍ مِّن رَّبِّهِ ۚ  
أَوَلَمْ تَأْتِهِم بَيِّنَةٌ مِّن فِي الصُّحُفِ  
الْأُولَىٰ ﴿١٣٣﴾



Si pourtant Nous les avons fait  
périr par un supplice avant lui  
(Muhammad), ils auraient  
certainement dit : « Seigneur,  
134 pourquoi ne nous as-Tu pas  
envoyé un Messager ? Nous  
aurions alors suivi Tes Signes  
avant d'être frappés d'humiliation  
et couverts d'infamie ? »

Dis : « Chacun de nous attend.  
Attendez donc ! Vous saurez  
135 bientôt quels sont les partisans de  
la voie droite et qui est bien  
orienté. »

وَلَوْ أَنَّا أَهْلَكْنَاهُمْ بِعَذَابٍ مِّنْ  
قَبْلِهِ لَقَالُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ  
إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ آيَاتِكَ  
مِن قَبْلِ أَنْ نَذِلَّ وَنُخْزَى ﴿١٣٤﴾

قُلْ كُلُّ مُتَرَبِّصٍ فَتَرَبِّصُوا  
فَسَتَعْلَمُونَ مَنِ أَصْحَابُ الصِّرَاطِ  
السَّوِيِّ وَمَنِ اهْتَدَى ﴿١٣٥﴾

